Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A — zwiastunowi — w Smyrnie zgromadzenia zapisz: To mówi — pierwszy i — ostatni co stał się martwy i ożył
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A zwiastunowi zgromadzenia smyrneńskiego napisz to mówi pierwszy i ostatni który stał się martwy i ożył
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A do anioła zgromadzenia* w Smyrnie** napisz: Oto, co mówi Pierwszy i Ostatni,*** który był umarły, a ożył.****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	A zwiastunowi w Smyrnie zgromadzenia napisz: Te (rzeczy) mówi pierwszy i ostatni, który stał się martwy i ożył.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A zwiastunowi zgromadzenia smyrneńskiego napisz to mówi pierwszy i ostatni który stał się martwy i ożył
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A do anioła kościoła w Smyrnie napisz: Oto, co mówi Pierwszy i Ostatni, Ten, który był martwy, a ożył.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A do anioła kościoła w Smyrnie napisz: To mówi pierwszy i ostatni, który był umarły, a ożył:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Aniołowi zboru Smyrneńskiego napisz: To mówi pierwszy i ostatni, który był umarł i ożył:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Anjołowi kościoła Smyrneńskiego napisz: Toć mówi pierwszy i ostatni, który był umarł, i żywie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Aniołowi Kościoła w Smyrnie napisz: To mówi Pierwszy i Ostatni, który był martwy, a ożył:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A do anioła zboru w Smyrnie napisz: To mówi pierwszy i ostatni, który był umarły, a ożył;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Aniołowi Kościoła w Smyrnie napisz: To mówi Pierwszy i Ostatni, Ten, który stał się martwy, a ożył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Aniołowi Kościoła w Smyrnie napisz: To mówi Pierwszy i Ostatni, który był umarły

[1)] I h : List do zgromadzenia, które kocha, bo kładzie życie za przyjaciół (<x>500 15:13</x>). I f : Smyrna może zn.: przyjemnie pachnieć l. gorzko smakować (σμυρνίζω). List obejmuje okres prześladowań Kościoła, od 100 r. (koniec okresu apostolskiego) do 313 r. (Edykt Mediolański Konstantyna Wielkiego; pierwszy edykt tolerancyjny; zapewniał chrześcijanom i innym wolność wyznawania obranej religii).
[2)] Smyrna : 80 km na pn od Efezu; za Tyberiusza wzniesiono w niej świątynię na jego cześć, <x>730 2:8</x>L.
[3)] <x>290 44:6</x>; <x>290 48:12</x>; <x>730 1:17</x>; <x>730 22:13</x>
[4)] <x>730 1:18</x>

			i ożył.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A aniołowi Kościoła w Smyrnie napisz: To mówi Pierwszy i Ostatni, który był umarły, a znowu żyć zaczął.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Do anioła wspólnoty wierzących w Smyrnie napisz: Tak mówi Pierwszy i Ostatni, który umarł, a przecież żyje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Aniołowi Kościoła w Smyrnie napisz: To mówi Pierwszy i Ostatni, który był martwy, a ożył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ангелові Смирнської церкви напиши: Оце каже перший і останній, який був мертвий і ожив:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A aniołowi zgromadzenia wybranych Smyreńczyków napisz: To mówi pierwszy i ostatni, który był martwy, i ożył.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Aniołowi wspólnoty mesjanicznej w Smyrnie napisz: "Oto wiadomość od Pierwszego i Ostatniego, który umarł i znów ożył:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A do anioła zboru w Smyrnie napisz: To mówi ten – ’Pierwszy i Ostatni’ – który był martwy i znowu ożył:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Aniołowi kościoła w Smyrnie napisz tak: Oto słowa Tego, który jest Pierwszy i Ostatni, który umarł, ale ożył.